

**ACCORD DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE**  
*ACUERDO INTERUNIVERSITARIO DE COOPERACION*

**ENTRE**  
*ENTRE*

**LA UNIVERSIDAD de CÓRDOBA (España)**

**ET**  
*Y*

**L'UNIVERSITE PAUL SABATIER – TOULOUSE III (France)**



**PREAMBULE/PREAMBULO**

Vu la Convention qui régit les relations entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Espagne en matière de coopération culturelle, scientifique et technique,

*Dada la Convención que rige las relaciones entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno de España en materia de cooperación cultural, científica y técnica,*

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en usage dans chaque Etat concerné,

*Después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades de tutela según los textos reglamentarios que se usan en cada Estado implicado,*

Suivant l'approbation de ces autorités, l'Université Paul Sabatier – TOULOUSE III (France), représentée par son Président, Gilles FOURTANIER, et l'Université de Cordoue (Espagne), représentée par son recteur José Manuel Roldán Nogueras, désireuses de promouvoir entre elles des relations d'échanges dans tous les domaines de l'action universitaire, sont convenues des dispositions suivantes :

*La Universidad Paul Sabatier-Toulouse III (Francia) representada por su Presidente, Gilles FOURTANIER, y la Universidad de Córdoba (España) representada por su rector José Manuel Roldán Nogueras, en su deseo de promover entre ellas relaciones de intercambio en todos los ámbitos universitarios, acuerdan suscribir el presente convenio:*

**UNIVERSIDAD DE CORDOBA**  
DEPARTAMENTO DE FISICA  
COMPULSADA Y CONFORME  
CON SU ORIGINAL

Córdoba, 9 de diciembre de 2009  
EL FUNCIONARIO





## ARTICLE I : disciplines et responsables scientifiques

### ARTICULO I: disciplinas y responsables científicos

Les deux parties envisagent une coopération dans les domaines des sciences et de la technique et plus particulièrement dans les disciplines suivantes: plasmas hors-équilibre

*Las dos partes proyectan una cooperación en varios campos de las ciencias y de la técnica y más precisamente en las siguientes disciplinas: plasmas fuera del equilibrio.*

Les responsables scientifiques seront /los responsables científicos serán:

Universidad de Córdoba: :Encarnación Muñoz Serrano.

Université Paul Sabatier: Leanne C. Pitchford

Dans le cas où l'un des deux responsables ne voudrait ou ne pourrait continuer d'assurer cette fonction, un remplaçant sera désigné par le responsable officiel de l'Université concernée. Les responsables scientifiques soumettront aux responsables officiels des universités un rapport annuel commun sur l'état d'avancement des échanges et assureront la responsabilité des détails techniques nécessaires à la réalisation des échanges.

*Si uno de los responsables no quiere o no puede seguir en este cargo, un sustituto será nombrado por el responsable oficial de la Universidad concernida. Los responsables científicos someterán a los responsables oficiales de las Universidades concernidas un informe anual común sobre el desarrollo de los intercambios y asumirán la responsabilidad de los detalles técnicos necesarios a la realización de los intercambios.*

## ARTICLE II: modalités des échanges/ ARTICULO II: formas de intercambios

Les deux parties s'efforceront d'échanger le résultat de leurs expériences pédagogiques, les programmes d'enseignement et plans d'études.

*Las dos partes tratarán de intercambiar el resultado de sus experiencias pedagógicas, los programas de enseñanza y los planes de estudios.*

Dans le cadre de la réglementation en vigueur, des personnels de deux établissements concernés pourront participer à des jurys de doctorats ainsi qu'à la rédaction des rapports afférents aux thèses ainsi présentées.

*De acuerdo con la reglamentación vigente, catedráticos y profesores titulares doctores de las áreas indicadas de ambas universidades podrán participar tanto en tribunales de doctorado como en la redacción de informes respecto a las tesis presentadas.*

Les deux parties favoriseront, dans le cadre de la réglementation en vigueur :

*Las dos partes favorecerán, en el marco de la reglamentación vigente:*

- L'échange de personnels pour des périodes pouvant aller de quelques jours à plusieurs mois.
- Une participation mutuelle aux congrès, colloques et stages organisés par l'une des Universités.
- *El intercambio de personal por períodos que puedan ir de unos días a varios meses.*
- *Una participación mutua en los congresos, coloquios y cursillos organizados por una de las Universidades.*



Córdoba, 9 de diciembre de 2009  
EL FUNCIONARIO



Les deux parties échangeront régulièrement/ *Las dos partes intercambiarán regularmente* :

- Leurs documents pédagogiques ;
- Leurs fichiers de thèses ;
- Des documents élaborés par leurs services d'information : plaquettes de présentation et guide des études ;
- Leurs publications scientifiques, sous réserve du respect de l'article IV.
- *Sus documentos pedagógicos*
- *Sus ficheros de tesis*
- *Los documentos elaborados por sus servicios informativos : folletos de presentación, guía de estudios ;*
- *Sus publicaciones científicas, según las recomendaciones del artículo IV.*

Les deux établissements s'efforceront de promouvoir les échanges d'étudiants en s'attachant à les faire bénéficier de bourses et de tous les avantages réservés aux boursiers ressortissants de chacun des deux pays. Ils encourageront la préparation de thèses co-dirigées, ou sous le régime de la cotutelle.

*Las dos universidades procurarán promover los intercambios de estudiantes, haciendo que puedan beneficiarse de becas y de todas las ventajas reservadas a los que tienen, si proceden de cada uno de los dos países. Ambas universidades fomentarán las tesis codirigidas, o en régimen de cotutela.*

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer en commun le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

*Las dos partes se consultarán siempre que lo crean necesario y particularmente, para acordar las acciones de enseñanza y de investigación a desarrollar, así como para evaluar las ya realizadas.*

### **ARTICLE III: financements/ ARTICULO III: fondos**

Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent accord, les institutions s'engagent à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

*Para realizar las actividades previstas en el marco del presente acuerdo, ambas instituciones se comprometen a buscar recursos financieros ante las organizaciones nacionales e internacionales de cooperación e investigación científica*

### **ARTICLE IV: protection des résultats/ ARTICULO IV: patentes**

Les résultats obtenus au cours des programmes de recherche ne peuvent donner lieu à une prise de brevet ou à une exploitation commerciale d'un seul des établissements sans autorisation écrite de l'autre. Dans toute la mesure du possible, les brevets éventuels seront déposés conjointement. Si l'un renonce, ou ne répond pas dans les trente jours, l'autre est en droit de les déposer en son nom propre. La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donnera lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière, sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.

UNIVERSIDAD DE CORDOBA  
DEPARTAMENTO DE SISTEMAS  
COMPULSADA Y CONFORME  
CON SU ORIGINAL  
Córdoba, 9 de diciembre de 2009  
EL FUNCIONARIO





*Los resultados conseguidos durante los programas de investigación no pueden dar lugar a un derecho a patente o a una explotación comercial de sólo uno de los establecimientos sin previa autorización escrita del otro. En toda la medida de lo posible, las eventuales patentes serán presentadas juntas. Si uno renuncia, o no contesta en el plazo de treinta días, el otro puede presentarles en nombre suyo. La publicación o el intercambio gratuito de los resultados científicos no darán lugar a ninguna autorización previa ni a cualquier contrapartida financiera, excepto que un carácter confidencial corresponda a este programa por motivo de un acuerdo industrial o de las reglas de la investigación pública.*

**ARTICLE V.-** L'exécution pratique de cet accord aura toujours lieu moyennant programmes et projets concrets de collaboration établis dans ce cadre comme accords spécifiques. Les accords spécifiques comprendront la programmation des activités académiques, les professeurs impliqués, les dates de voyage prévues et les détails financiers précis.

*La ejecución práctica de este Convenio se realizará siempre a través de programas y proyectos de colaboración concretos que se establezcan al amparo del mismo como Convenios Específicos.*

*Los Convenios Específicos contendrán la programación concreta de las actividades académicas, los profesores implicados, las fechas de viaje previstas y los detalles financieros precisos.*

**ARTICLE VI.-** Le suivi et le contrôle des activités dans le cadre de cet accord seront réalisés par une commission constituée par un représentant de chaque université.

- Par l'UNIVERSITÉ PAUL SABATIER –TOULOUSE III :  
M. le Professeur, Vice-président des affaires européennes  
M. Thierry PARRA
- Par l'UNIVERSITÉ DE CÓRDOBA  
Mme. la Vice-rectrice de Internationalitacion et Coopération.  
Mme. M<sup>a</sup> Isabel González Roncero.

El seguimiento y el control de las actividades originadas en el presente Convenio se realizará por medio de una Comisión formada por un representante de cada Universidad.

- Por la Universidad Paul Sabatier – Toulouse III  
El Profesor, Vice- presidente de asuntos europeos  
D. Thierry PARRA
- Por la Universidad de Córdoba  
Sra. Vicerrectora de Internacionalización y Cooperación  
Dña. M<sup>a</sup> Isabel González Roncero

**ARTICLE VII: durée/ ARTICULO VII: duración**

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.  
Il est conclu pour une durée de 5 ans.

UNIVERSIDAD DE CORDOBA  
DEPARTAMENTO DE FISICA  
COMPULSADA Y CONFORME

CON SU ORIGINAL

Córdoba, 9 de diciembre de 2009

EL FUNCIONARIO



Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de 6 mois.  
 Tout avenant ou modification au présent texte, toute demande de renouvellement, apporté d'un commun accord par les contractants devra être soumis à l'appréciation des autorités compétentes.

*El presente acuerdo entrará en vigor a partir de su firma y su vigencia será de 5 años.*

*Puede ser denunciado por cualquiera de las partes, con una antelación de 6 meses.*

*Toda modificación del presente texto, y de común acuerdo de los contratantes, tendrá que someterse a la conformidad de las autoridades competentes.*

Fait à Toulouse, le 19 de octobre 2009	Córdoba, 19 de octubre de 2009 :
Le Président Université Paul Sabatier – Toulouse III  	El Rector La Universidad de Córdoba  
Professeur Gilles FOURTANIER  	José Manuel Roldán Nogueras  
Sceau de l'Université Paul Sabatier	Sello de la Universidad de Córdoba

**UNIVERSIDAD DE CORDOBA**  
 DEPARTAMENTO DE FISICA  
 COMPULSADA Y CONFORME  
 CON SU ORIGINAL  
 Córdoba, 9 de diciembre de 2009  
 EL FUNCIONARIO

